Generalitat de Catalunya
Departament d'Agricultura,
Alimentació i Acció Rural
Direcció General de Pesca
i Acció Marítima
Escola de Capacitació Nauticopesquera de Catalunya

Sol.CIAT-0707

- **Traducció de l'examen anglès per a capità/ana de iot. Convocatòria: Barcelona, juliol – 07**
- Traducción del examen de inglés para capitán/ana de yate. Convocatoria: Barcelona, julio - 07

Quan dos vaixells de propulsió mecànica es creuen amb risc d'abordatge, el vaixell que tingui a l'altre pel seu costat d'estribord es mantindrà apartat de la derrota de l'altre i, si les circumstàncies ho permeten, evitarà de tallar-li la proa.
Cuando dos buques de propulsión mecánica se crucen con riesgo de abordaje, el buque que tenga al otro por su costado de estribor, se mantendrá apartado de la derrota de este otro y, si las circunstancias lo permiten evitará cortarle la proa.

Tots els vaixells que estiguin obligats a mantenir-se apartats de la derrota d'un altre vaixell maniobraran, tant com sigui possible, amb l'anticipació suficient i de forma decidida per a mantenir prou espai lliure amb l'altre vaixell.
Todo buque que esté obligado a mantenerse apartado de la derrota de otro buque maniobrará, en lo posible, con anticipación suficiente y de forma decidida para quedar bien franco del otro buque.

a) i) **Quan un dels dos vaixells hagi de mantenir-se apartat de la derrota de l'altre, aquest darrer mantindrà el seu rumb i la velocitat**.
a) i) Cuando uno de los dos buques deba mantenerse apartado de la derrota del otro, este último mantendrá su rumbo y velocidad.

ii) **Tanmateix, aquest altre vaixell pot efectuar la seva pròpia maniobra, per evitar l'abordatge, tan aviat com li resulti evident que el vaixell que hauria d'apartar-se no està actuant de la forma establerta en aquest Reglament**.
ii) No obstante, este otro buque puede actuar para evitar el abordaje con su propia maniobra, tan pronto como le resulte evidente que el buque que debería apartarse no está actuando en la forma preceptuada por este Reglamento.

b) Quan, per qualsevol causa, el vaixell que hagi de mantenir el seu rumb i la velocitat es trobi tan pròxim de l'altre que no pugui evitar-se l'abordatge només amb la maniobra del vaixell que cedeix el pas, el primer executarà la maniobra que millor pugui ajudar a evitar l'abordatge.
b) Cuando, por cualquier causa, el buque que haya de mantener su rumbo y velocidad se encuentre tan próximo al otro que no pueda evitarse el abordaje por la sola maniobra del buque que cede el paso, el primero ejecutará la maniobra que mejor pueda ayudar a evitar el abordaje.

Mediterrani, 2
43860 L'Ametlla de Mar
Tel 977 45 77 75
Fax 977 45 77 05
www.gencat.net/darp/ecnpc.htm

c) Un vaixell de propulsió mecànica que maniobri en una situació d'encreuament, d'acord amb el paràgraf a) ii) d'aquest article, per evitar l'abordatge amb un altre vaixell de propulsió mecànica, si les circumstàncies del cas li ho permeten no canviarà el seu rumb a babord per a maniobrar a un vaixell que es trobi per aquella mateixa banda.
c) Un buque de propulsión mecánica que maniobre en una situación de cruce, de acuerdo con al párrafo a) ii) de esta Regla, para evitar el abordaje con otro buque de propulsión mecánica, no cambiará su rumbo a babor para maniobrar a un buque que se encuentre por esa misma banda, si las circunstancias del caso lo permiten.

d) Aquest article no eximeix al vaixell que cedeix el pas de la seva obligació de mantenir-se apartat de la derrota de l'altre.
d) La presente regla no exime al buque que cede el paso de su obligación de mantenerse apartado de la derrota del otro.